

La lengua extranjera y la literatura: la escritura de cuentos folclóricos

Ma. Lucía Noguera
Ma. Ximena Hoyos Mazuera
Universidad del Valle
(Santiago de Cali, Colombia)

La presente investigación intenta explorar las formas y procesos de la enseñanza de la escritura creativa en el aula de clase de Habilidades Integradas en Inglés II de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle, con el fin de motivar al estudiante a que aprenda la lengua extranjera por medio de metodologías novedosas como la que aquí presentamos: escribir un cuento folclórico en inglés basado en los símbolos culturales de Colombia.

Palabras clave: escritura, lengua inglesa, símbolos culturales, motivación.

Foreign Language and Literature: Folktales Writing

This research study explores the processes through which creative writing teaching and learning is approached in an English Integrated-Skills II classroom of the Foreign Language Undergraduate Teaching Program at Universidad del Valle, in Cali. The ultimate aim of the study was to motivate students in their learning of English by exposing them to new methodologies, namely by having them write a folk tale based on specific Colombian cultural symbols.

Keywords: writing, folktales, EFL, English as a foreign language, cultural symbols, motivation

La langue étrangère et la littérature: l'écriture des contes folkloriques

Cet article relate une expérience pédagogique qui cherchait à explorer les moyens et les stratégies d'enseignement de l'écriture créative dans le cours *Habilidades Integradas en Inglés II* du programme de Licence en langues étrangères à l'Universidad del Valle. Notre but a été de motiver les étudiants à apprendre la langue étrangère à travers une méthodologie nouvelle comme celle que l'on présente dans l'article. À la fin du projet, les étudiants ont écrit des contes traditionnels en anglais en faisant appel à des symboles culturels de la Colombie.

Mots clés : écriture, contes folkloriques, langue anglaise, symboles culturels, motivation.

INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta la experiencia de dos profesoras de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle, quienes desde los primeros niveles buscan que sus estudiantes aprendan a escribir en inglés, por medio de la lectura de textos auténticos de cuentos de reconocidos autores. Se pretende que los jóvenes puedan desarrollar una competencia escrita desde los primeros semestres de la carrera con la ayuda de lectura de cuentos universales para producir creativamente un cuento folclórico colombiano en inglés; de tal forma que este ejercicio tiene como objetivo el de aprender a relacionar la identidad de origen del estudiante con la lengua objeto de estudio.

Según Brumfit (1984) no es necesario esperar a que los jóvenes alcancen los niveles avanzados de adquisición de lengua extranjera para enfrentarlos a usar su creatividad en los procesos de aprendizaje de dicha lengua. Por su parte, Widdowson (1984) afirma que el acercamiento a la literatura en clase de idioma extranjero desde la crítica literaria decayó debido al “boom” de la enseñanza de lengua extranjera desde la lingüística, que comenzó a finales de los años setenta y que con el enfoque comunicativo se diseminó mundialmente en estos contextos. Este divorcio entre literatura y lengua ha perjudicado los contenidos en lengua de los cursos de ESL/EFL, que se han centrado en la función del uso comunicativo de la lengua y han olvidado los contenidos culturales y artísticos de las literaturas universales y regionales.

En este sentido, McKay (2001) comenta que los beneficios que la literatura ofrece al aprendiz de lengua extranjera son varios. En primer lugar, le ayuda a desarrollar un objetivo comunicativo; en segundo lugar, provee un recurso en el que se puedan integrar las cuatro habilidades, y en tercer lugar, ayuda a concienciar al lector sobre las diferencias culturales que existen en los contextos ESL/EFL.

Teniendo en cuenta que el programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle enfatiza la enseñanza en inglés y francés, nuestro trabajo se enfoca en la enseñanza de la literatura con base en la lengua (*language-based approach*) y no como crítica literaria (*literary criticism*).

Este estudio lo realizamos en el curso de Habilidades Integradas en Inglés II, en los años 2007-2008. En el curso, además de cuentos, se

utilizaron imágenes escogidas desde la concepción del cuento folclórico colombiano, utilizando los símbolos de la cultura popular colombiana para promover la escritura creativa en la adquisición de la lengua inglesa y, de paso, la competencia de lectura del estudiante. La razón por la que se escogieron los símbolos de nuestra cultura como punto de partida para la escritura de los cuentos se originó al observar que la mayoría de los estudiantes estaban motivados para escribir acerca de su propio entorno cultural.

REFERENTES CONCEPTUALES

Guillermo Meneses (1966) expone que el cuento es una narración breve, oral o escrita, de un suceso imaginario en el que aparecen un reducido número de personajes que participan en una sola acción con un solo foco temático. Su finalidad es provocar en el lector una única respuesta emocional: “El cuento es una relación cerrada sobre sí misma, en la cual se ofrece una circunstancia y su término, un problema y su solución.” (1966, p. 5)

De otra parte, en el diccionario de María Moliner (1991), vemos que, etimológicamente, el cuento deriva de la palabra latina *computum*, que significa cálculo, cómputo, enumeración, clasificación. De cálculo y enumeración pasó a significar enumeración de hechos y, por extensión, “cuento” significa recuento de acciones o sucesos reales o ficticios. Los cuentos más antiguos aparecen en Egipto en torno al año 2000 a.C. Más adelante cabe mencionar las fábulas del griego Esopo y las versiones de los escritores romanos Ovidio y Lucio Apuleyo, basadas en cuentos griegos y orientales con elementos fantásticos y transformaciones mágicas. Históricamente, el cuento es una de las más antiguas formas de literatura popular de tradición oral que sigue vivo, como lo demuestran las innumerables recopilaciones modernas que reúnen cuentos folclóricos, exóticos, regionales y tradicionales. En el siglo XIX, el movimiento romántico inspiró un florecimiento del relato corto, sobre todo del cuento, que resultó ser uno de los géneros favoritos de ese movimiento literario y artístico. El aporte más significativo en este campo es el del danés Hans Christian Andersen, quien en 1835 publicó su libro titulado *Cuentos para niños*, inspirados en el relato costumbrista de aldea y el relato de vida campesina, para la creación de sus cuentos populares.

Los cuentos pueden ser clasificados dependiendo del punto de vista que se adopta en cuanto a contenido, época literaria, enlace con la realidad, elemento sobresaliente, etc., en los que entrarían a formar parte los cuentos en verso y prosa, los cuentos populares, los cuentos infantiles, los fantásticos, los de misterio y los cuentos poéticos o los realistas, entre otros.

Una de las apreciaciones más acertadas del cuento es la del gran escritor americano Edgar Allan Poe:

El cuento propiamente dicho, en nuestra opinión, ofrece sin dudas un campo más favorable para el ejercicio de los talentos más elevados que aquel que puede ser ofrecido por los anchos dominios de la mera prosa ... (Graham's Magazine, 1927)

La estructura del cuento regional

Debemos tener en cuenta que la estructura descrita a continuación se refiere al cuento tradicional, que es organizado de forma lineal o narrado cronológicamente. Se aclara que los escritores modernos y contemporáneos no se ciñen a la estructura del cuento tradicional sino que utilizan el criterio estético libre, que permite que un cuento pueda empezar por el final, para luego retroceder al principio; o comenzar por el medio, seguir hasta el final y terminar en el principio. Según Todorov (1978), desde el punto de vista estructural (orden interno del relato), todo cuento debe tener una unidad narrativa, es decir, una estructuración dada por una introducción o exposición, un desarrollo, complicación o nudo y un desenlace o desenredo.

Bettelheim (1977) señala que la introducción en un cuento son las palabras preliminares o el arranque, que sitúa al lector en el umbral del cuento propiamente dicho. Aquí se dan los elementos necesarios para comprender el relato, se esbozan los rasgos de los personajes, se dibuja el ambiente en que se sitúa la acción y se exponen los sucesos que originan la trama. El desarrollo consiste en la exposición del problema que hay que resolver. Va progresando en intensidad a medida que se desarrolla la acción y llega al clímax o punto culminante (máxima tensión), para luego declinar y concluir en el desenlace. Por último, el desenlace resuelve el conflicto planteado, concluye la intriga que forma el plan y el argumento de la obra.

El valor de la literatura en la adquisición de una lengua extranjera

La estructura del relato tradicional, al ser breve, clara y sencilla, tiene como ventaja didáctica primordial facilitarle al estudiante de lengua extranjera la comprensión general de la trama, de la descripción de los personajes, del espacio y del tiempo de la narración y del reconocimiento de los elementos figurativos del texto. También, la repetición deliberada de algunas palabras (verbos o sustantivos), o de frases (a veces rimas), tiene su importancia, porque provoca resonancias de índole psicológica y didáctica. Toda repetición es por sí misma un alargamiento, un compás de espera y de suspenso que permite al estudiante apropiarse de lo que lee y, más aún, de lo que escucha.

Debido a que este tipo de relato se caracteriza por eventos ocurridos en épocas anteriores y que la narración se hace utilizando las distintas formas verbales en pasado, es pertinente para el segundo nivel de Habilidades Integradas en Inglés de la carrera de Lenguas Extranjeras leer, identificar y entender los verbos en pasado, para finalmente apropiarse de esta estructura gramatical tan compleja y que muestra dificultades en el aprendizaje en el aula.

Otra ventaja de leer y analizar los cuentos populares es que éstos sirven como guía para introducir a los estudiantes a una determinada cultura, lo que les ayudará a conocer y tener otras miradas y valores del mundo, mediante la confrontación con las suyas propias.

En cuanto a desarrollar la *oralidad* en lengua extranjera, la lectura y el posterior recuento de la historia en forma breve permite que el estudiante fortalezca su comprensión de lectura y al mismo tiempo su producción oral y de escucha.

Como se sabe, las habilidades de lectura y escritura están íntimamente relacionadas; por lo tanto, la lectura analítica y guiada permite que el estudiante desarrolle su creatividad, tanto para la escritura como para la adquisición de la lengua en cuestión.

Apropiación de elementos literarios del cuento folclórico

Como punto de partida, para la parte metodológica, las docentes escogieron dos grupos por semestre, uno en la franja de la mañana, y el otro en la franja de la tarde, con la intención de observar el desarrollo del proyecto entre los dos horarios que tiene esta licenciatura en

la Universidad del Valle. La muestra se trabajó con base en quince estudiantes por grupo, y el tiempo de duración de la experiencia fue de dos semestres pertenecientes al 2007 y 2008.

Se tomaron una serie de cuentos regionales auténticos de autores europeos reconocidos para que los estudiantes desarrollaran la habilidad de lectura en la lengua objeto de estudio. Como segunda parte de esta fase, los estudiantes elaboraron un resumen de los diferentes cuentos e hicieron una exposición oral de cada uno, para de este modo, poder apropiarse de los elementos literarios básicos del cuento regional y del vocabulario y estructura de la lengua inglesa.

Sabiendo que la estructura del cuento folclórico tiene unas delimitaciones muy precisas, se pretende que el estudiante de los primeros niveles de inglés tenga un acercamiento al cuento en lengua inglesa en su versión y/o traducción original, de tal forma que le sea más fácil comprender el lenguaje, no sólo en su parte estructural, sino también literaria, y que en su proceso de aprendizaje se enfrente, de esta forma, a la lengua extranjera auténtica desde muy temprano. También se busca con ello una aproximación a la cultura a la que pertenecen los distintos cuentos folclóricos que se leen, para que los alumnos puedan aprender de la literatura universal y practicar la escritura de su propia autoría.

Esta propuesta partió de la experiencia de una de las profesoras del proyecto quien llevaba enseñando la asignatura Habilidades Integradas en Inglés II desde hacía cerca de diez años en el programa de Licenciatura. El enfoque de enseñanza de la escritura creativa se llevó a cabo en actividades programadas en el salón de clase donde se fueron progresivamente incluyendo los aspectos culturales a través de imágenes de la iconografía colombiana. El propósito era escribir un cuento mediante el uso de la estructura del cuento *popular o regional*, que consta de elementos muy particulares y sencillos, algo pertinente para los primeros niveles de lengua extranjera en el aula de clase.

La idea de escribir un cuento a partir de una imagen surgió del Taller de Escritura Creativa dictado en el año 2004 por el profesor Óscar Zuluaga en la Universidad del Valle. La propuesta buscaba motivar a los estudiantes a escribir creativamente un texto narrativo y lograr que la actividad se convirtiera en un proyecto en el aula.

FASES DEL PROCESO METODOLÓGICO

Las fases en que se dividió el proyecto son las siguientes:

Fase I. Selección de los cuentos

Para este caso en particular se seleccionaron los cuentos populares del danés Hans Christian Andersen, traducidos al inglés, debido a que son mundialmente conocidos y pueden ser comprendidos con mayor facilidad por el estudiante. Sin embargo, cualquier colección de cuentos regionales puede ser utilizada en este tipo de proyecto y con este propósito, siempre y cuando sean traducidos a un inglés que no maneje niveles de dificultad.

Fase II. Exposición al elemento folclórico

En esta fase los estudiantes estuvieron expuestos a una idea o concepto que les ayudó a desarrollar su competencia escrita a partir de la exposición, por parte de las profesoras, de varios elementos simbólicos y regionales que constituyen una cultura determinada. En nuestro caso, los elementos escogidos representan la *colombianidad*, como son la ruana, la hamaca, la chiva, el machete, la mula, el café, la esmeralda, la balsa muisca, entre otros. Estos símbolos colombianos fueron extraídos de varios artículos de la edición especial de la revista *Semana* (1.260, de junio de 2006), en el que se resaltan los íconos de nuestra cultura, a través de fotografías y de crónicas realizadas por varios de los mejores periodistas y escritores colombianos, como Daniel Samper Pizano, Alfredo Molano, Arturo Alape y Gustavo Álvarez Gardiábal, entre otros, a partir de un proyecto de investigación periodística a nivel nacional que se llamó *Proyecto Símbolo Colombia*.

Fase III. Apropiación de un símbolo de la colombianidad por parte de los estudiantes

A partir de imágenes del *Proyecto Símbolo Colombia* de la revista *Semana*, con el apoyo de Caracol TV y el Ministerio de Cultura de Colombia del año 2006, los estudiantes de los cursos de Habilidades Integradas en Inglés II escogieron uno de los símbolos para recrear un cuento que reflejara nuestra realidad nacional. Como instrumento de comunicación

de su historia utilizaron la lengua inglesa. Cada estudiante escogió una de las 50 imágenes de este proyecto, y a partir de esas imágenes desarrollaron el tema del cuento, la trama y la caracterización de los personajes, inmersos en el tiempo y el espacio que les evocaba cada una de las fotografías dadas por las docentes.

Según el diccionario de uso del español, de María Moliner, una imagen es la representación de un objeto en dibujo, pintura, escultura, etc. Por esta razón, la imagen se utilizó como un medio didáctico que sirvió para estimular la imaginación en los estudiantes de segundo nivel de inglés y lograr un producto escritural propio de los temas y contenidos del curso del nivel II de la Licenciatura de Lenguas Extranjeras.

Fase iv. Proceso de escritura

Con una idea concebida a partir del análisis de las imágenes y de su consecuente discusión en el aula, los jóvenes comenzaron el proceso de escritura y fueron haciendo entregas periódicas de los borradores a las docentes. Eso mostró que el estudiante es protagonista de su propia creación narrativa y de la adquisición de la estructura y vocabulario de la lengua extranjera. Durante esta fase hubo dos modalidades de escritura, una individual y una en parejas, lo que arrojó dos formas de ver los dos procesos involucrados.

La corrección de los primeros borradores se hizo en el aula, en forma colectiva. Los estudiantes leían en voz alta sus cuentos y los compartían con sus compañeros. Esta estrategia fue muy enriquecedora desde el punto de vista estructural de la lengua inglesa y de adquisición de la misma.

Por otro lado, la edición de un pequeño libro ilustrado de la historia y con la grabación de un casete o disco compacto por parte de los estudiantes fue una estrategia pedagógica que ayudó a involucrar las cuatro habilidades lingüísticas de estos primeros niveles de lengua extranjera.

Fase v. Resultados

La estructura de la encuesta estaba conformada por dos (2) preguntas abiertas. En la primera se buscaba conocer cómo se sentía el estudiante al comienzo de un proceso de la escritura de un *folktale* colombiano,

y la segunda pregunta tenía como propósito conocer el desarrollo de su propio aprendizaje de la lengua inglesa a través de la escritura del cuento folclórico.

Una vez terminado el ejercicio de escritura, se aplicó la encuesta a quince estudiantes, escogidos al azar, de ambos grupos de segundo semestre de inglés de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras. El número total de estudiantes encuestados fue de treinta (30) jóvenes.

Posteriormente se tabularon los resultados de la encuesta y se analizaron conjuntamente. Para la elaboración de las conclusiones se tuvieron en cuenta los resultados de la encuesta (en un sentido global) y el criterio personal de ambas docentes.

RESULTADOS

Percepciones de los estudiantes al comienzo del proceso de la actividad de escritura

Los resultados de la encuesta muestran que en el comienzo del proceso de escritura del cuento (Tabla 1) se observan algunos puntos comunes entre los comentarios de los estudiantes de las dos docentes, tanto en el año 2007 como en el 2008, ya que en ambos períodos un mismo número de jóvenes (13,2%) manifestó que la idea de escribir un cuento en los términos planteados (mirar las diferentes fases) era algo novedoso para ellos, puesto que los hacía reflexionar acerca de su cultura de origen y la cultura relacionada con el cuento que previamente habían leído. Igualmente, un mismo número de jóvenes, de ambos grupos, manifestó sentirse muy bien al comienzo del proceso, pues les gustaba escribir en la lengua extranjera. El 26,4 % de los estudiantes creen que el escribir y reescribir fue menos difícil y más divertido a medida que avanzaba el proceso de escritura del cuento, es decir, manifestaron que no fue desde un comienzo sino más bien a lo largo del proceso que esta tarea se les hizo más fácil y divertida. Sin embargo, hubo estudiantes (19,8%) que manifestaron haberse sentido poco seguros al comienzo de la actividad, ya que les había tomado un largo tiempo el poder decidir cual sería la temática para comenzar a escribir su cuento.

Tabla 1. ¿Cómo se sintió en un comienzo en el proceso de escribir un “Folktale” colombiano?

		Año 2007	Año 2008	Año 2007	Año 2008
	Comentarios estudiantes	% / N (docente A)	% / N (docente A)	% / N (docente B)	% / N (docente B)
Muy bien	- Me pareció una idea muy novedosa porque nos hace reflexionar acerca de nuestra y otras culturas.	13,2% (2)	13,2% (2)	19,8% (3)	6,6% (1)
	- Me sentí feliz por tener que contar algo sobre mi país.	34,0% (5)	0,0% (-)	6,6% (1)	6,6% (1)
	- Me sentí muy bien porque me gusta escribir.	13,2% (2)	6,6% (1)	13,2% (2)	0,0% (-)
Bien	- Desde un comienzo la tarea me ayudó a conocer más palabras y a corregir mi escritura.	6,6%(1)	0,0% (-)	6,6% (1)	0,0% (-)
	- Fue de gran ayuda haber leído antes cuentos en inglés.	13,2%(2)	0,0% (-)	20,8% (3)	0,0% (-)
	- A lo largo del proceso se hizo más fácil y divertido.	0,0% (-)	26,4% (4)	0,0% (-)	26,4% (4)
Regular	- Me sentí extraño(a) porque es la primera vez que escribo un cuento en inglés.	6,6% (1)	19,8%(3)	13,2% (2)	19,8% (3)
	- Fue un proceso largo decidir el tema del cuento porque llegaban muchas ideas.	6,6%(1)	13,2%(2)	6,6% (1)	13,2% (2)
	- Al comienzo fue complicado por la poca imaginación.	0,0% (-)	6,6% (1)	0,0% (-)	6,6% (1)
Mal	-Por mi bajo nivel de inglés	6,6%(1)	14,2%(2)	13,2% (2)	20,8%(3)
	Total	100%(15)	100%(15)	100%(15)	100% (15)

Percepción de los estudiantes al final de la actividad de escritura

Los resultados de la encuesta al finalizar el proceso de escritura del cuento (Tabla 2) muestran que en los estudiantes de los dos grupos, 2007 y 2008, existen algunos puntos comunes entre los comentarios, ya que en ambos años un mismo número de jóvenes (19,8%) del grupo de la docente B señalaron haberse sentido bien durante el proceso, ya que pudieron no sólo narrar el cuento en clase, sino que también tomaron conciencia de sus errores gramaticales y de vocabulario, para posteriormente corregirlos.

Tabla 2. ¿Al finalizar la actividad cómo vio su desempeño en el aprendizaje de una Lengua Extranjera a través de la escritura del cuento folclórico?

		Año 2007	Año 2008	Año 2007	Año 2008
	Comentarios estudiantes	% / N (docente B)	% / N (docente A)	% / N (docente B)	% / N (docente B)
Muy bien	- Fue maravilloso ver plasmado en un cuento el trabajo de la clase.	20,8%(3)	0,0% (-)	13,2%(2)	0,0%(-)
	- Muy bien ya que se corrigen errores y pude contar oralmente el cuento.	13,2%(2)	19,8%(3)	13,2% (2)	19,3%(3)
	- Ayuda a desarrollar la creatividad y adquirir vocabulario.	13,2%(2)	19,8%(3)	13,2%(2)	19,8%(3)
Bien	- Mi desempeño durante el proceso de producción oral y escrita mejoró.	19,8%(3)	13,2%(2)	19,8%(3)	26,4%(4)
	- Pude equivocarme varias veces y aprender del error.	13,2%(2)	13,2%(2)	6,6%(1)	6,6%(1)
	- Esta tarea nos ayuda a soltarnos y practicar lo que se aprende en clase.	6,6%(1)	13,2%(2)	13,2%(2)	19,8%(3)
Regular	- Encontré "baches" al hacerlo pero la profesora nos ayudó	13,2%(2)	7,6%(1)	13,2%(2)	0,0(-)
	- No estuvo del todo mal, fue todo un reto.	0,0%(-)	0,0%(-)	7,6%(1)	7,6%(1)
Mal		0,0%(-)	13,2%(2)	0,0%(-)	0,0%(-)
	Total	100%(15)	100%(15)	100%(15)	100%(15)

Igualmente, un mismo número de estudiantes pertenecientes a ambos grupos manifestó que este tipo de tarea le ayudó a desarrollar su creatividad y a adquirir vocabulario. Durante el 2007 un mismo número

de estudiantes de ambos grupos (19,8%) señaló que percibían que su desempeño tanto oral como escrito había mejorado. En el caso de la docente A, un mismo porcentaje de estudiantes (13,2%), en el año 2007 y 2008, y en el caso de la docente B, un (6,6%) de jóvenes manifestó que habían podido equivocarse varias veces y aprender del error.

Un porcentaje igual de estudiantes (13,2%), en ambos grupos y años, señaló que la tarea les sirvió para mejorar niveles (oral y escrito) y también para reforzar los temas vistos en el aula. Es importante anotar que el 13,2% de los estudiantes manifestó que encontraron problemas de tipo sintáctico y gramatical, pero que la profesora había ayudado a superarlos. En el curso de la docente B algunos estudiantes asumieron la tarea de escribir como un reto, a pesar de las dificultades encontradas en el proceso.

Después del procesamiento de los resultados, si se tiene en cuenta que la muestra es reducida –sólo 30 personas– pero representativa de lo que sucede con los estudiantes al principio y después de escribir un “Folktale” colombiano, pudimos llegar a las siguientes conclusiones que nos permiten tener una idea general sobre cómo ellos perciben el proceso escritural.

Uno de los elementos por resaltar de este proyecto es la aceptación que tuvo desde la mirada y percepción de los estudiantes de segundo nivel, que además desmitifica el hecho de que tienen que tener mucho conocimiento de la lengua inglesa para leer y comprender textos auténticos de la literatura universal. Es un hecho que el estudio de la literatura en clase de lengua ha ido perdiendo su presencialidad; sin embargo, este proyecto prueba que entre lengua y literatura existe un vínculo muy difícil de romper y que la literatura todavía juega un papel muy importante en la motivación y en el ámbito de la lectura y la escritura en el aula, con el objetivo de la adquisición de la lengua de una forma natural y amena.

Por otra parte, desde un principio se observó que la mayoría de estudiantes se sintieron identificados con la imagen de su elección, ya que pertenece al imaginario colectivo nacional. Es decir, al reconocerla como algo autóctono produjo en ellos un clima de aprendizaje más natural y creativo y, además, una buena atmósfera en el aula.

En general la mayoría de jóvenes de ambos grupos señalaron que les había parecido una tarea agradable y novedosa pues se vieron

enfrentados a la lectura de los cuentos de Andersen y su consecutiva exposición oral, lo que les sirvió para aprender y ampliar vocabulario en la lengua extranjera. Así mismo, en algunos casos, les pareció de gran ayuda este tipo de lectura, porque se tuvo como ejemplo para poder plasmar posteriormente por escrito su propio relato.

Durante la segunda fase del proceso, se observó que fue un acierto el haber escogido como idea o concepto, que les ayudaría a desarrollar la competencia escrita, las imágenes de los varios elementos simbólicos y regionales de nuestra cultura, *la colombianidad*, ya que la mayoría de los estudiantes manifestó sentirse feliz por poder escribir algo sobre su país, lo que da idea de que hubo en ellos una sensibilización con respecto a su identidad como persona colombiana.

Sin embargo, otros estudiantes no se sintieron desde un comienzo tan a gusto con la actividad, puesto que según ellos no poseían el nivel adecuado para este tipo de trabajos y, por lo tanto, se sentían extraños y tal vez reacios ante el proceso, ya que nunca habían escrito un cuento, ni siquiera en su propia lengua. Según ellos, porque poseían poca imaginación o porque les pareció difícil encontrar y desarrollar una temática en particular relacionada con la imagen; o les llegaban muchas ideas a la vez. Todo ello deja entrever su negatividad con respecto a lo que sería el producto final del trabajo.

Finalmente, algunos estudiantes concluyeron que no es desde un comienzo, sino a través de todo el proceso, que la tarea se torna cada vez más fácil y divertida.

Una vez finalizada la actividad, se observa que la gran mayoría de estudiantes se siente muy bien y a gusto ante el producto trabajado, porque no solamente señalan que pudieron contar oralmente el cuento, sino también corregir errores en la escritura. Es decir, a través de las entregas periódicas de los borradores al docente, se mostró que el estudiante es protagonista de su propia creación narrativa y de la adquisición, la estructura y vocabulario de la lengua extranjera, ya que pudieron equivocarse varias veces y aprender del error. Así mismo, se observa por la siguiente manifestación: "*fue maravilloso ver plasmado en un cuento el trabajo de la clase*" que, en algunos casos, los jóvenes fueron conscientes de que habían aplicado en la escritura del cuento lo aprendido en el aula. Igualmente, señalan que este tipo de tarea les sirve para soltarse no sólo en imaginación, sino también para

desarrollar la creatividad y también para lograr un mejor desempeño de producción oral y escrita. Finalmente, unos pocos estudiantes señalan haber encontrado algunos “baches” o problemas al final del proceso (no señalaron de qué tipo), pero que fueron superados con la ayuda del profesor. También comentaron que esta actividad fue para ellos todo un reto y que con todo y dificultades no estuvo del todo mal. Por último, sólo unos pocos estudiantes (dos) pertenecientes al grupo de la docente A mencionaron sentirse mal señalando que tenían pocas bases de la lengua extranjera como para lograr un buen desempeño y un buen producto final en esta tarea.

CONCLUSIONES

Después de hacer una presentación de una muestra del producto cultural de uno de los participantes de la encuesta (ver Anexo), que se llevó a cabo durante el curso de Habilidades Integradas en Inglés II, se presentó el enfoque metodológico empleado durante el proyecto y los resultados del análisis de la información. Éste contempla la opinión de los estudiantes en relación con la enseñanza de la lengua extranjera en el marco de la narrativa escrita de un cuento folclórico colombiano y, por último, la visión de las docentes sobre su quehacer pedagógico.

La experiencia de trabajar conjuntamente, docente y estudiantes, fue muy enriquecedora, desde el punto de vista pedagógico y emocional, dentro del aula. Este intercambio de conocimientos crea un ambiente de complicidad entre las partes del proceso educativo.

Por otro lado, la lectura de un texto completo y complejo en lengua extranjera es un reto para el estudiante, ya que ello lo motivará en su estudio gramatical y de vocabulario de dicha lengua, y hace que su aprendizaje sea más fluido y natural. En cuanto al punto de vista estructural del relato (Todorov, 1978), la comprensión de éste se hace al mismo tiempo que la adquisición de la lengua, lo que produce un aprendizaje multidireccional que lleva al alumno a un verdadero proceso de estructuración de lengua, cultura y literatura.

En el proceso de escritura en una lengua extranjera se conjugan varios aspectos que se deben tener en cuenta. Uno de ellos, el comunicativo (McKay, 2001), que le permite al estudiante expresar una idea o relato desde su propia realidad; el segundo, que provee la interacción de las

cuatro habilidades de la competencia lingüística, y el tercero, el cultural, que ayuda a comprender las diferencias culturales.

Finalmente, esta experiencia en el aula produjo una serie de productos culturales que hablan por ellos mismos y que muestran que la afectividad en clase, los temas y las metodologías sí pueden cambiar la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera en los contextos *EFL* o *ESL*, a través de la lectura de obras literarias. Así, esta consideración debería estar siempre presente en los programas de los cursos de Inglés de las Licenciaturas en Lenguas Extranjeras en las universidades colombianas.

REFERENCIAS

- Andersen, H. C. (1993). *Andersen's fairy tales*. Great Britain: Wordsworth classics.
- Bettelheim, B. (1977). *The uses of enchantment: the meaning and importance of fairy tales*. New York: Vintage books.
- Brumfit, C. (1984). *Creativity and constraint in the language classroom*. Oxford: University Press.
- McKay, S. L. (2001). Literature as Content for ESL/EFL. En M. Celce- Murcia (Ed.), *Teaching English as a second or foreign language* (pp. 319-332). Boston: Heinle & Heinle.
- Meneses, G. (1966). *Prólogo a su Antología del cuento venezolano*. Buenos Aires: Editorial Eudeba.
- Moliner, M. (1991). *Diccionario del uso del español, Tomo I*. Madrid: Editorial Gredos.
- Graham's Magazine (1927). Introduction to the works of Edgar Allan Poe. New York: P. F. Collier & Son.
- Semana* (2006). El símbolo de Colombia (Crónicas), 1.260. Bogotá: Publicaciones Semana S.A. 26 de junio a 3 de julio.
- Todorov, T. (1978). *Los géneros del discurso*. México: Siglo XXI editores.
- Widdowson, H.G. (1984). *The teaching, learning and the study of literature*. Oxford: University Press.
- Zuluaga, O. (2004). *Taller de escritura creativa*. Programa de Desarrollo Profesional Docente. Cali: Universidad del Valle.

SOBRE LAS AUTORAS

María Lucía Noguera Chávez

Es profesora auxiliar de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle (Cali, Colombia). Especialista en Educación Bilingüe de la Universidad del Valle y Licenciada en Lenguas Modernas de la Universidad Javeriana de Bogotá. Sus áreas de docencia son enseñanza del inglés como Lengua Extranjera en Licenciaturas de Lenguas Extranjeras y en el Programa de Desarrollo Profesional Docente para profesores de escuelas públicas del Valle del Cauca.

Correo electrónico: marilo703@hotmail.com

María Ximena Hoyos Mazuera

Es profesora auxiliar de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle (Cali, Colombia). Magistra en Literatura colombiana y latinoamericana y Licenciada en Lenguas Modernas de la Universidad del Valle. Sus áreas de docencia son enseñanza del inglés como Lengua Extranjera en Licenciaturas de Lenguas Extranjeras, escritura y lectura para las carreras de Comunicación Social y Literatura. Áreas de investigación: Procesos de lectura y escritura en lenguas extranjeras y maternas, Crítica Literaria del siglo XIX de América Latina (América española y Brasil).

Correo electrónico: ximenahoyosmazuera@gmail.com

Fecha de recepción: 12-06-2009

Fecha de aceptación: 20-10-2009

Anexo

Presentación del producto escrito cultural



Folktale (Brainstorm)

Álvaro José Quintero¹

- Image:** The Indian raft.
- Setting:** The story takes place in Colombia, more specifically in the Amazons, and it develops in the XX century.
- Theme:** The story is about a research team who had to found a mysterious object (the Muisca's raft), which is in the middle of the jungle.
- Characters:** The main character of the story is the leader of the expedition. He is tall, strong, loyal and brave.
- Narrator:** Third person narrator.

This story is about an old man, who wanted to have the Muisca's raft, a mysterious object that has magical powers. He called a group of men specialized in antiques objects and he asks them to bring her the raft. He promise them to pay very well if they get the object. At the jungle some of the characters die and the rest of the group are betrayed by one of them. At the end of they story, the main characters found something that is more important than the money, the friendship.

¹ Los errores del texto escrito por el estudiante se han dejado como muestra del proceso de aprendizaje. La idea es que el docente marque los errores y el estudiante mismo revise cuáles fueron sus fallas con el fin de que él mismo haga sus propias correcciones.

Second draft

In the 1500 A.D. a group of monotheists Indians called Muisca installed in the south of Colombia, near the Amazon's river. They lived in huts and they practice the agriculture. The Muisca people were an agrarian and ceramic society who developed new techniques of farming and they established the first Political and administrative organization in the zone. Indians believed in life after death, therefore they practiced the "life ritual" every time a person died. Muisca putted the body in a raft that will take the soul of the person safely to the "other world". According to the legend, that raft had magical powers that protect the dead person's soul during the travel and gave him strength and immunity.

Dr. Gilbert Keith was a very famous archeologist and science professor at the Cambridge University. He was 65 years old, small, thin, her hair was white due to the age and her face was full of wrinkles. Even if he was an old science man, Dr Keith was selfish and egocentric: he was the researcher who discovered the Maya's tomb in South America ten years ago and the responsible from the death of his entire crew. However, Professor Gilbert suffered from a strange disease. Doctors told him that he had a genetic disorder and he won't live more than 2 or 3 years.

One day, Dr Keith heard about the mysterious raft and wanted to have it, but he knew he was too old and weak to lead an expedition.

-“The magical Muisca's raft!” exclaimed the old man. “If I could have it, I would live longer and I would prove *those* foolish that they are wrong ; If I only had the right person to lead this expedition...”

The next day, a young guy came to the University to participate in one of the archeological meetings. He was tall and strong, but a little naive. Her name was Alexander Diaz, a treasure hunter who took this “job” after his father death. Alexander was 32 years old, one meter eighty-six, pale complexion and very handsome. His father, Nicolas Diaz, was also a treasure hunter, but he died in a cave during a journey when Alexander was just a baby. When Professor Keith saw the young man, he analyzed him carefully from his foot to the top of his head.

-“He is the one” thought the old man with a big and evil smile on his face.

Alexander was talking to some people in the corridor when he heard a weak voice behind him:

-“Excuse me boy, are you Nicola's son?”

The young man turned immediately and saw the old man's face.

-“Yes I am.” Answered the boy. “And who are you?”

-“I am Dr Gilbert Keith, an old friend of Nicolas. You look like your father”.

-“So, did you met my father” asked excited Alexander.

-“Of course, we were best friends, and I' am very sorry about his death”.

Alexander remembered his father just for a moment and tears came out of his eyes.

-“But don't be sad, your father was a great person and a hero; and before he died, he told me that he would be proud of you if you find the ancient Muisca' raft”.

-“The Muisca’s raft! Exclaimed Alexander, but this is a very mysterious object and nobody knows how to find it.”

-“Yes I know, said the Professor, but I’ve heard that it is hidden in a Colombian Jungle, you just have to find the Muisca’s sun temple; you have to find it and bring it to me, remember that it was your father’s will.”

-“All right, I’ll do it”, said the treasure hunter.

Alexander accepted and returned home hopping to find the strange object. Meanwhile, Dr Keith was in his house drinking a cup of wine and celebrating his triumph.

-“I can believe how stupid that boy is, he is so naïve”

The next day, Alexander called some of his friends to create a search team. The first one to join the group was Alexander ex girlfriend, Caroline, a beautiful woman with blond hair and green eyes. Alexander and Caroline used to go out but she broke up with him in High School and started to study biology at the Oxford University. He, on the contrary, decided to follow his father’s steps. The second member of the team was Ramiro Alvarez, a topographic engineer from the University of Valle. They both organized a trip to the *Serranía de la Macarena* in 2006. The last person of the group was Vladimir Romanov, an ex Russian commander and gun fire expert who was removed from his charge when his superior found out he was selling soviet technology to the U.S.A. government. The forth expeditionary went to the Dr Keith house to meet her and talk about the mission. There, Professor Gilbert explains them all about Muisca culture and the magic raft. When he stopped talking, Vladimir stood from his chair and with a deep voice said:

-“this is not going to be an easy journey, we’ll need supplies, and money”

-“Don’t worry, you’ll have the best equipment”, said Dr Gilbert..

-“And what about the money” said the Russian guy.

-“You’ll have half of the money now, and the rest when have the object” explained the old man.

The next morning, an airplane was waiting for them at a private airport.

-“As I promise you, here is the equipment and part of the money. All you need is inside these bags” said Professor Keith.

Alexander and his friends jumped into the airplane and went to Colombia. During the flight, the three members of the team and his leader prepared the best way to enter into the jungle.

-“According to the GPS, the best way to the jungle is along the Amazonas river” said Ramiro.

-“What about this other route, isn’t it shorter?” asked Caroline showing a second route in the GPS screen.

-“The terrain in that zone is very marshy and the wet could damage the machines”, answered the engineer.

-“So, the Amazon’s river will be” said Alexander.

As soon as they landed, the crew started looking for the raft.